

Condizioni generali di contratto SwissGlobal Language Services AG

1. Ambito

Le presenti Condizioni generali di contratto («CGC») disciplinano il rapporto commerciale tra il cliente e SwissGlobal Language Services AG («SwissGlobal»). Le presenti CGC si applicano a ogni ordine di servizio linguistico che SwissGlobal esegue su istruzione del cliente o del collaboratore del cliente.

Ai fini della validità, ogni accordo e dichiarazione giuridicamente rilevante necessita della forma scritta. Le e-mail e i fax sono equiparati alla forma scritta.

2. Conferimento dell'ordine

Un ordine di servizi linguistici diventa giuridicamente valido soltanto dopo che SwissGlobal ha confermato per iscritto l'accettazione dell'ordine al cliente o al collaboratore del cliente che ha conferito l'ordine.

3. Ambito dei servizi

SwissGlobal garantisce l'esecuzione dell'ordine nell'ambito del livello di servizio concordato. Le richieste individuali del cliente sono prese in considerazione soltanto se espressamente concordate e se sono state rese disponibili le informazioni e la documentazione a tal fine necessarie.

4. Prezzi e termini di pagamento

Ogni indicazione di prezzo di SwissGlobal è da ritenersi esclusa l'IVA e qualsiasi altra tassa o imposta statale. Le fatture devono essere saldate al netto entro 30 giorni dalla data di emissione, in caso contrario sono automaticamente applicati gli interessi previsti dalla legge.

5. Consegna

La consegna avviene entro la scadenza concordata e nella forma richiesta. Eventuali spese di spedizione sono a carico del cliente.

In assenza di particolari istruzioni o accordi, SwissGlobal consegna i testi che ha elaborato al cliente o al collaboratore del cliente che ha conferito l'ordine. Di norma, la conferma di accettazione dell'ordine e i testi elaborati sono trasmessi con la stessa modalità con cui è stato conferito a SwissGlobal il rispettivo ordine di servizio linguistico. SwissGlobal non è responsabile per eventuali ritardi dovuti a disservizi e interruzioni delle reti digitali/elettroniche.

6. Garanzia e responsabilità

I reclami relativi ai servizi di SwissGlobal sono presi in considerazione esclusivamente se ricevuti per iscritto entro 10 giorni dalla consegna dell'ordine. SwissGlobal provvederà gratuitamente alla correzione di eventuali errori di traduzione, di elaborazione del testo e di terminologia, se giustificati e dimostrabili. Nei casi eccezionali in cui la rettifica non è possibile, è concessa un'adeguata riduzione del prezzo.

È espressamente esclusa qualsiasi ulteriore responsabilità nei confronti del cliente, fatta salva la responsabilità prevista dalla legge per i casi di negligenza grave o dolo. È esclusa qualsiasi ulteriore garanzia.

7. Riservatezza/sicurezza/protezione dei dati

SwissGlobal tratta con riservatezza tutti i dati del cliente. Sono esclusi i dati non classificati come riservati dal cliente o pubblicamente accessibili senza alcuna azione da parte di SwissGlobal o dei suoi incaricati. Sono fatti salvi gli obblighi di informazione previsti dalla legge.

In assenza di esplicite istruzioni contrarie, SwissGlobal e i suoi incaricati sono autorizzati ad affidare a terzi, in Svizzera o all'estero, il trattamento dei dati riservati del cliente, a condizione che tali terzi si siano impegnati per iscritto a trattare i dati con riservatezza. Tutti i dati del cliente sono conservati su server in Svizzera.

Su richiesta del cliente può essere concluso un apposito accordo di riservatezza. Al momento del conferimento dell'ordine, il cliente o il collaboratore del cliente che conferisce l'ordine informa SwissGlobal in merito all'eventuale presenza di dati personali di terzi, confermando che detti dati sono stati ottenuti e trattati conformemente ai principi vigenti della legislazione applicabile in materia di protezione dei dati.

8. Diritto d'autore e diritti di protezione affini

Il cliente o il collaboratore del cliente che conferisce l'ordine garantisce che il testo che SwissGlobal deve tradurre/trattare non viola alcun diritto d'autore o altro diritto di protezione affine di terzi. Ciononostante, in caso di azioni contro SwissGlobal per violazione dei diritti di protezione, il cliente è tenuto a risarcire e manlevare SwissGlobal di ogni spesa.

9. Diritto applicabile, luogo d'esecuzione e foro giuridico competente

Ogni rapporto giuridico tra il cliente e SwissGlobal relativamente agli ordini di servizi linguistici è soggetto al diritto svizzero.

Il foro giuridico esclusivo per qualsiasi controversia risultante dai rapporti contrattuali è quello competente per la sede di SwissGlobal a Baden, Cantone di Argovia. SwissGlobal ha facoltà di esercitare i propri diritti anche presso il domicilio del cliente o dinnanzi a qualsiasi autorità competente.

10. Emendamenti alle presenti CGC

SwissGlobal si riserva il diritto di emendare le presenti CGC. Conferendo un ulteriore ordine, il cliente accetta implicitamente le CGC emendate.

Le CGC sono disponibili anche sul sito www.swissglobal.ch